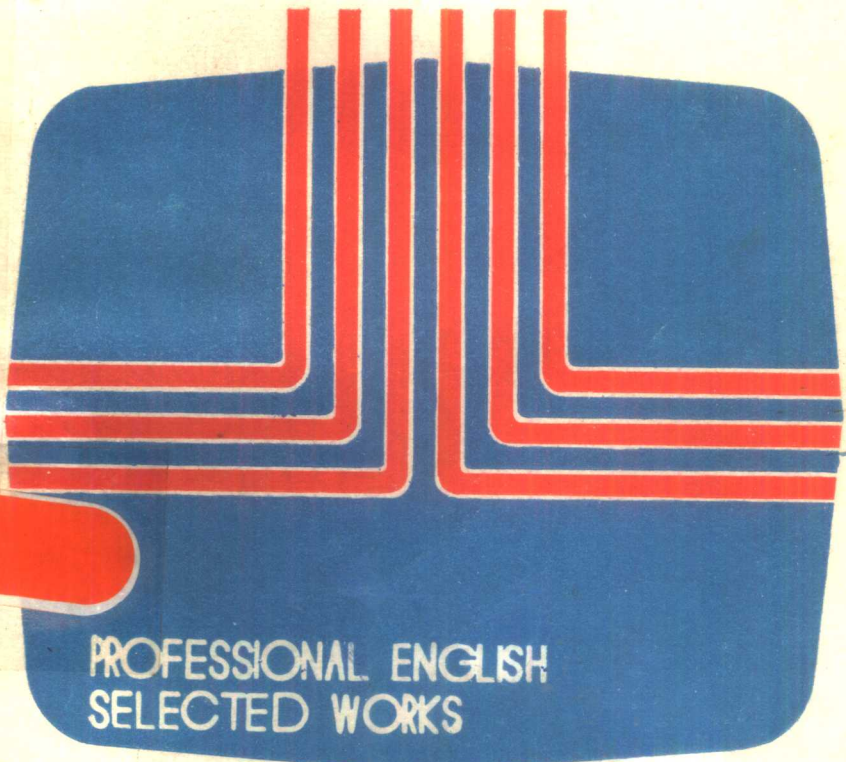


专业英语文选

管理专业英语文选



PROFESSIONAL ENGLISH
SELECTED WORKS

管理专业英语文选

浙江大学管理工程系研究生(83)班编

主编 王伟夏

浙江科学技术出版社

责任编辑 周布谷

封面设计 赵 晓

管理专业英语文选

浙江大学管理工程系研究生(83)班编

主编 王伟夏

*

浙江科学技术出版社出版

浙江新华印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

开本787×1092 1/32 印张12.125 字数265,000

1986年6月第一版

1986年6月第一次印刷

印数: 1—3,500

统一书号: 4221·4

定 价: 2.00 元

内 容 提 要

本集共编管理专业的英语短文43篇，全部精选自近年来英、美流行的书刊。每篇短文之后均给出词汇与词组，并对某些疑难句子作了注释，最后附有参考译文。本书内容涉及经营管理（从1~12篇）、技术经济（从13~22篇）、研究与开发管理（从23~28篇）、运筹学（从29~34篇）、信息系统与模拟（从35~43篇）等有关领域。

本书可作为具有初级英语基础的管理专业学生或管理工作者的自学管理专业英语的参考书。

前 言

管理对我国的四个现代化建设起着日益重要的作用。在总结我国管理经验的同时,引进西方国家先进的管理原理和方法,以形成我国独特的、具有现代化水平的管理科学体系是大势所趋。管理专业英语则是吸收西方管理知识的重要工具。为了帮助广大读者熟悉和掌握管理专业词汇和翻译技巧,尽快地实现从基础英语到管理专业英语的过渡,提高阅读和翻译专业英文书刊的能力,同时为广大读者打开一扇了解西方现代管理科学的窗户,以达到窥一斑而知全豹的目的,我们浙江大学管理工程系(83)级全体研究生编写了这本《管理专业英语文选》,作为我们奉献给我国管理事业的一点小小的礼物。

本书所收集的短文大都是我们在平时学习和阅读中积累起来的,内容较新,而且来源很广,语法现象和文体类型都比较丰富。原文作者大都是美国人,少数是英国人,读者可以领略各种不同风格的英语,学习各种不同的英语表达方法及相应的翻译技巧。

所选文章介绍了必备的现代管理基本知识,其中有些文章在专业上达到中等深度,可以扩大读者的专业知识面。由于所介绍的都是资本主义体制下发展起来的管理知识,希望读者批判地加以消化。为了便于读者查阅原文,进一步学习,我们还提供了全部原文的出处与作者姓名。

本书中的43篇短文都是互相独立的,为了保证这种独立性,我们对少数文章的文字作了适当调整,插图的编号等也

作了必要的修改。各篇短文是按内容排列的，读者可以根据自己的需要选读。不过，我们建议管理专业的学生读完全部的短文，并且要求熟练掌握全部的词汇，尤其是专业词汇，因为这些内容都具有一定的代表性。

本书由王伟夏同志担任主编，参加编写的同志有：

王伟夏(6~8、13~16、19、23、26~28、35、36篇)
陆翼锦(5、9、11、12、31、33篇) 林瑞基(17、29、30、34篇) 丁慰国(22、41、42篇) 王稼生(4、25、43篇) 汪翔(1、2、3、20、21篇) 成志明(38、40篇) 邬文华(37、39篇) 邢以群(24篇) 张汉伟(32篇) 吴浩(10篇) 廖剑勇(18篇)。

参加最后校阅工作的有：王伟夏、丁慰国、陆翼锦、林瑞基、王稼生。

本书的编写得到了我们的导师许庆瑞副教授、黄擎明副教授和马庆国老师的热情支持与帮助，也得到了英国语言专家Hilary Wilson女士和美籍教师Douglas Ogden先生的不少指教。在此，我们表示衷心的感谢。

最后，希望广大读者对本书提出宝贵意见。让我们为提高管理专业英语水平而共同努力。

编 者

1985年3月于杭州

统一书号： 4221·4
定 价： 2.00 元

Contents

目 录

1. The Nature of Management (管理的性质) 1
2. Administrative Functions (管理的职能) 8
3. Human Relations (人际关系) 13
4. Managerial Competency (管理才能) 20
5. The Development of Management Thought (管理思想的发展) 28
6. Company Organization (公司组织) 40
7. Wages and Salaries (工资) 49
8. Types of Production (生产类型) 55
9. The Planning Process (计划过程) 63
10. Quality Control (质量控制) 70
11. Factors Determining Market Structure (决定市场结构的因素) 77
12. Economic Order Quantity (经济订货批量) 84
13. Project Feasibility Analysis (项目可行性分析) 91
14. Engineering Efficiency versus Financial Efficiency (工程效率与财务效率) 102
15. Present-Worth Analyses (现值分析) 108
16. Internal Rate of Return (内利率) 119

17. Break-even Analysis (盈亏分析)	128
18. Value Engineering (价值工程)	137
19. A Discussion on Value Analysis (讨论价值分析)	147
20. Forecasting (预测)	157
21. Technological Forecasting for Decisionmaking (用于决策的技术预测)	163
22. Economics of Energy (能源经济学)	173
23. Research & Development (研究与开发)	184
24. Project Selection and Evaluation (项目选择与评价)	190
25. Technological Innovation as a Conversion Process (作为转化过程的技术创新)	197
26. Product Development (产品发展)	207
27. Selecting the Design Goal (设计目标的选择)	217
28. The Anatomy of Successful Innovations (剖析成功的技术革新)	232
29. Operations Research (运筹学)	247
30. A Blending Problem—An Example of Linear Programming (混合饲料问题—线性规划的一个例子)	259
31. How to Draw an Arrow Network (如何绘制 有向网络)	265
32. CPM (关键路径法)	272
33. Queuing Applications (排队论的应用)	283
34. Game Theory (对策论)	289
35. What Is a System? (什么叫系统?)	299

36. Elements of a System and the Business	
System (系统的要素及企业系统)	305
37. The Management Information System (MIS)	
(管理信息系统)	313
38. Data Processing (信息处理)	326
39. Manufacturing Information Systems (生产制	
造信息系统)	331
40. Accounting Information System (会计信息系	
统)	343
41. Models (模型)	353
42. The Basis of Models Usefulness (模型实用性	
的基础)	363
43. A Comment on System Dynamics (系统动态	
学短评)	372

1. The Nature of Management

Like engineering, management is an applied art. But unlike engineering, it is also a social science. Although there is a set of basic principles that constitute the theory of management, the available tools and techniques are not nearly as numerous or as certain as those available in engineering.^① Because management deals primarily with people, the scientific method and strict causal relationships do not apply. The manager must know how to deal with social situations as well as with technical details.^②

Another complicating factor is that the field of management is a boundary-less field.^③ Contributions to the field of management come from many disciplines, such as economics (accounting and budgeting), behavioral sciences (understanding human behavior and interpersonal relationships in organizations), engineering (production scheduling and improvement), mathematics (operations research and systems de-

sign), biology (systems approach), and statistics (management information systems and models). The effective manager must not only keep abreast of important developments relative to his job; he must learn to integrate those developments into effective plans of action.^④

While management theory is universal, management practices are not. The principles of management are basically the same for all types of organizations, in all parts of the country and world. But differences arise in the way things are done.^⑤

There are many reasons why management practices vary. In the first place, the practice of management is shaped by the cultural values of the manager. For example, remarkable differences exist between American styles of management and those adopted by European, Japanese, or Middle-Eastern managers. Also, the same principles can rarely be implemented in different organizations in the same way, they must be tailored to fit the goals, people, and circumstances of the particular situations involved.^⑥ Further differences in management pra-

ctice will appear due to the personality and style of the manager.

Regardless of where the art of management is practiced, it is basically a process of getting things done through others.^⑦ That process requires the performance of several functions through the use of specific skills. Because the objectives of management are achieved through other people, managers are responsible for the performance of those working for them.^⑧ Managers do not get paid for what *they* do, but for what their *subordinates* do; thus, a technical manager is responsible for getting engineers, scientists, and technicians to perform the engineering and R&D functions of the organization.^⑨ The degree to which a manager has to do things for himself is the degree to which he has failed as a manager.^⑩

(From "Machine Design" 26, 1981 p77)

词汇与词组

1. management ['mænɪdʒmənt] *n.* 管理、经营
2. a set of 一套
3. principle ['prɪnsəpl] *n.* 原理、原则
4. constitute ['kɒnstɪtju:t] *vt.* 构成

5. available [ə'veiləbl] *a.* 可用的、有效的
6. deal with 处理、论述
7. primarily ['praɪməri] *ad.* 首先、主要地
8. strict [strikt] *a.* 严格的
9. causal ['kɔ:zəl] *a.* 原因的、构成原因的
10. detail ['di:teɪl] *n.* 细节、详情
11. complicate ['kɒmplikeɪt] *vt.* 使复杂
12. boundary ['baʊndəri] *n.* 分界线、边界
13. discipline ['dɪsɪplɪn] *n.* 学科、纪律
14. economics [i:'kɒnəmɪks] *n.* 经济学
15. accounting [ə'kaʊntɪŋ] *n.* 会计学
16. budget [bʌdʒɪt] *vi.* 编制预算
17. behavioral science 行为科学
18. schedule [ʃe'dju:l] *n.* 计划表、议事日程
19. operations research 运筹学
20. biology [baɪ'ɒlədʒi] *n.* 生物学、生态学
21. statistics [stə'tɪstɪks] *n.* 统计学
22. abreast [ə'brest] *ad.* 相并、并肩
23. effective [ɪ'fektɪv] *a.* 有效的
24. universal [ˌju:ni'vɜ:səl] *a.* 通用的、普遍的
25. remarkable [rɪ'ma:kəbl] *a.* 显著的
26. adopt [ə'dɒpt] *vt.* 采用
27. rarely ['reəli] *ad.* 很少、难得
28. implement ['ɪmplɪmənt] *vt.* 贯彻
29. tailor ['teɪlə] *vt.* 制作、剪裁
30. goal [gəʊl] *n.* 终点、目标
31. circumstance [ˈsə:kəmstəns] *n.* 环境、形势

32. **personality** [ˌpəːsəˈnæliti] *n.* 个性
 33. **performance** [pəˈfɔːməns] *n.* 执行、完成、性能
 34. **achieve** [əˈtʃiːv] *vt.* 达到
 35. **responsible** [risˈpɒnsəbl] *a.* 有责任的
 36. **subordinate** [səˈbɔːdinit] *a.* 下级的
 37. **for oneself** 独自地
 38. **fail** [feil] *vt.* 失败

注 释

①这是一个主从复合句。在 Although 引导的让步状语从句中，that constitute the theory of management 作 principles 的定语从句；在主句的 not as (so)...as... 比较结构中 available in engineering 修饰 those，是后置定语。

② A as well as B 在这里可译作“不但 B 而且 A”，“既 B 又 A”，译时要注意顺序。例：The book tells about the author's life as well as his writings. 该书不但谈到了作者的著作，而且（还）谈到了他的生平。

③这是一个含有表语从句的复合句。boundary-less 是一个派生词，后缀-less 是形容词词尾，表示“没有……的”，所以这里可译为“无边无际的”。

④ keep abreast of 意思为“保持与……并列”，relative to his job 充当 developments 的后置定语，可译为“与他的工作相关的进展”。

⑤在 in the way things are done 中，things are done 是 way 的定语从句，在 way 后面的定语从句不需关系代词或副词。

⑥注意：the particular situation 可译为“特定的情

况”，involved 是过去分词作 situation 的后置定语。

⑦ Regardless of 意思是：“不管、无论”；getting things done through others 是动名词短语充当介词 of 的宾语，在该短语中，get 表示“使得”的意义，在它后面的复合宾语中，宾语补足语通常是由过去分词表示的，而这个动作又往往是由别人完成的，整个短语可译为“使得事情通过别人来完成”。

⑧ be responsible for 意思是：“对……负责、担负”；working for them 是现在分词短语作 those 的定语。

⑨这是一个较复杂的并列复合句。在第一分句中 get paid for…意思是：“由于……而得到收益”，由 but 相连的两个 for 后均跟有一个介词宾语从句。R & D 又常写作 R/D, 是 Research and development 的缩写。

⑩整个句子是一个“主—系—表”结构，在主语和表语 the degree 后都有一个定语从句，此句可意译为：“作为一个管理者，他越独自地忙碌不堪，他便越容易失败。”

• 参考译文 •

1. 管理的性质

象工程学一样，管理也是一门应用艺术。但又不同于工程学，它还是一门社会科学。虽然管理理论由一套基本原理构成，但就能在管理中应用的工具和技巧而言，其数量或确定性都比不上工程。因为管理主要涉及到人的问题，因此，自然科学的方法和严格的因果关系就不那么适用了。管理者必须既懂得如何处理技术细节，更要懂得如何处理社会关系。

另外的复杂因素在于管理是一个无边无际的领域。许多

学科促进了这一领域的发展，诸如经济学（会计学 and 预算学）、行为科学（了解组织中人的行为和人与人之间的相互关系）、工程学（生产计划与改进措施）、数学（运筹学与系统设计）、生态学（系统处理）和统计学（管理信息系统和模型）。一个有效的管理者不仅要随时了解与本身工作相关的学科的新进展，而且必须学会把那些进展综合进有效的行动计划中。

虽然管理理论普遍适用，但管理工作却并非如此。在各国对于各种组织来说管理原理基本上都是相同的，但在处理问题的方法上却大不一样。

多种原因使管理工作变化多端。首先，管理工作受到管理者文化素养的影响。例如，美国的管理与欧洲、日本或中东国家相比，风格迥异。不仅如此，同样的原理很少能以相同的方式应用于不同的组织。这些原理必须通过修改，才能适合特定情况下的目标、人和环境。再加之管理者的个性和风格的相异，管理工作就更不一样了。

不论管理的艺术用在哪里，它基本上都是一个通过他人来完成的过程。这个过程要求通过使用一些特殊的技巧来执行功能。因为管理的目的是通过他人来达到的，所以，管理者的责任就是要发挥为他们工作的那些人的作用。管理者并不从他们自身工作中直接获得收益，而是通过他们下属的工作获得。因此，一个技术经理的责任就是要召集工程师、科学家和技术员去完成该组织中的工程项目、实现研究与发展职能。作为一个管理者，他越独自地忙碌不堪，他便越容易失败。